

**II Giornata sulla traduzione**  
***Cattive traduzioni, manipolazioni volontarie, riscritture artistiche***  
(Ragusa Ibla, 1-2 dicembre 2015) - Università di Catania - SDS Ragusa

Programa

1 dicembre 2015

- 15.00-15.15 **Saluto delle autorità**  
15.15-15.20 S. Bani, M. Carreras: **Apertura dei lavori**  
15.20-15.30 H. Aguilà, D. Siviero, J. Linder: **Presentazione serie «Tradurre», ed. Artemide**  
15.30-15.50 Donatella Siviero (UniMe): **Madame Bovary in spagnolo e Niebla in italiano: quando la traduzione è adulterazione**  
15.55-16.15 Ian Halliday (UniCat): **My Way - la storia di una canzone pop dozzinale che divenne un inno esistenziale globale**  
16.20-16.40 Francesca Vigo (UniCat): **Quando i testi viaggiano. Trasformazione e manipolazione: genere e censura tra globalità e località**  
17.10-17.30 Pausa  
17.30-17.55 M<sup>a</sup> Montserrat Villagrà (UniMe): **Pietro Aretino e le sue versioni di opere celestinesche**  
18.00-18.20 Stefania Taviano (UniMe): **Morte accidentale di un anarchico sul palcoscenico britannico: un esempio recente di riscrittura**  
18.25-18.45 Monica Savoca (Liceo Galileo Galilei): **Il Góngora intimo ed invisibile di Oreste Macri**  
18.50-19.10 Mariacarmela Mancarella (UniCat): **Le play-translations di Mark Twain**  
19.15-19.35 Discussione

2 dicembre 2015

- 08.30-08.50 Rosalba Rizzo (UniMe): **Traduzione e ideologie: analisi dei testi di Andrea Camilleri**  
08.55-09.15 Flavia Cartoni (Universidad Castilla-La Mancha): **La peculiarità del parlato/scritto di Natalia Ginzburg e alcune traduzioni in spagnolo**  
09.20-09.45 Mariavita Cambria (UniMe): **L'inglese 'obbligatorio': l'assenza di traduzione è cattiva traduzione?**  
09.50-10.10 Valeria Di Clemente (UniCat): **La riscrittura intersemiotica della materia nibelungico-volsungica nel Sigfrido a fumetti del Giornalino (1985): aspetti culturali e pedagogici**  
10.15-10.35 Sara Bani (UniCat): **Manipolazione e riscrittura: il processo di traduzione ed editing di un articolo giornalistico**  
10.35-11.05 Pausa.  
11.05-11.25 Angela di Maria (Università della Basilicata): **Dragomanni. Mediazione linguistica e azione diplomatica tra i due Mediterranei (secc. XVII-XVIII)**  
11.30-11.50 Maria Grazia Sindoni (UniMe): **Manipolazioni traduttive: un approccio linguistico e socio-semantico**  
11.55-12.15 Jutta Linder (UniMe): **La montagna incantata o La montagna magica? Note su un titolo cambiato**  
12.20-12.40 Helena Aguilà (UAB): **Presenze valenzane nella traduzione dell'Orlando innamorato di F. Garrido de Villena (1555)**  
12.00-13.30 Discussione e chiusura dei lavori.

Organizzano: Maria Carreras (UniCat-Ragusa), Sara Bani (UniCat-Ragusa)